



智利拉弗朗特拉大学与中国天津农学院合作协议

CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDADE DE LA FRONTERA (UFRO), CHILE Y LA TIANJIN AGRICULTURAL UNIVERSITY (TJAU), CHINA.

拉弗朗特拉大学是智利的一所合法、自治并且拥有自己资产的大学，由 1981 年第 17 号教育法令创建，其安德雷斯·贝约校址位于智利特木科市佛朗西斯科萨拉萨尔大道，邮编 01145，其法定代表为塞尔吉奥·布拉沃·埃斯科瓦尔校长。

天津农学院校址位于中国天津市西青区津静公路 22 号，邮编 300384，以党委书记孙守钧为法定代表。

拉弗朗特拉大学与天津农学院均表示本协议的目标在于开展两校合作，宗旨在于拓宽学术视野，促进知识交流。鉴于此，双方决定在达成以下条款的基础上签署本协议。

La Universidad de La Frontera (UFRO) es una corporación de derecho público, chilena, autónoma, con patrimonio propio, creada por el D.F.L de Educación Nº 17 de 1981, con sede en el Campus Andrés Bello, Av. Francisco Salazar, 01145, en Temuco, Chile, y la Tianjin Agricultural University (TJAU), China, que es ubicada en Tianjin, China, con sede en la siguiente dirección: 22 Jinjin Road, Xiqing District, Tianjin 300384, China, representadas por su Rector y Secretario de Universidad, Prof. Sergio Bravo Escobar y Prof. Shoujun Sun, respectivamente, expresan que el objetivo de este convenio es el desarrollo de actividades de colaboración entre las universidades citadas anteriormente, con el fin de expandir sus relaciones académicas y estimular el intercambio de conocimiento. De esta forma, deciden firmar el presente instrumento concordando con los siguientes términos:

第一部分——联合活动

本协议中所参与的学校要有必要手段来确保在一切有共识的领域开展以下活动。

1. 互派学生、教师、研究人员以及管理人员；
2. 共同开展研究项目和研究活动
3. 合作参与研讨会、比赛、座谈会和学术会议
4. 开展短期专门学术计划
5. 开展包括博士生在内的本科、硕士生教学计划
6. 双学位协议
7. 监护人协议

在 1、2、4、5、6、7 条里所描述的活动开展之前需要两所学校的代表签署具体的

SECCIÓN I - ACTIVIDADES CONJUNTAS

Las instituciones involucradas en este convenio proveen los medios necesarios para la realización conjunta de las siguientes actividades, en todas las áreas de conocimiento en común:

1. intercambio de estudiantes, profesores, investigadores y personal administrativo;
2. proyectos y actividades de investigación;
3. colaboración y participación en seminarios, palestras, simposios y encuentros académicos;
4. programas académicos especiales de corta duración;
5. programa de enseñanza de pregrado y post-grado, incluyendo doctorado.

书面协议，对有关方式和条件进行描述。	6. convenios de doble titulación; 7. convenios de co-tutela. Previamente al desarrollo de las actividades descritas en los puntos 1, 2, 4, 5, 6 y 7, serán necesarios acuerdos específicos por escrito firmados por los representantes de ambas instituciones, describiendo los términos y condiciones en cuestión.
第二部分——协调员 每所学校可以指派一名本校的协调员来负责本协议，组织相关活动，评估工作方案完成情况，如若可能，给予相应的资金资助来实现该目的。如遇变更负责人，需以书面的形式告知对方。 拉弗朗特拉大学协调员为克莱蒂尔·罗德里格斯·桑托斯教授 E-mail: cledir.santos@ufrontera.cl 天津农学院协调员谢晓东研究员 E-mail: 867630270@qq.com	SECCIÓN II - COORDINADORES 1. Cada universidad podrá designar un coordinador local para este convenio, que organizará las actividades relacionadas, evaluará el cumplimiento del programa de trabajo y, cuando fuera posible, buscará financiamiento adecuado para esta finalidad. En caso que la sustitución de la persona responsable sea necesaria, la otra parte deberá ser notificada por escrito. En la UFRO a la coordinación estará a cargo del Prof. Dr. Cledir Rodrigues Santos, Encargado de Cooperación Internacional de BIOREN-UFRO. E-mail: cledir.santos@ufrontera.cl En la TJAU a la coordinación estará a cargo del Prof. Xiaodong Xie. E-mail: 867630270@qq.com
第三部分——知识产权 1. 双方同意尊重对方的知识产权。在本协议下开展的任何活动如需有接触、互换或是从一方到另一方的技术转让，必须具备上述关于接触、互换以及转让条件的书面协议。 2. 此外，在本协议下如果知识产权以研究或其他活动的合作成果形式出现，需要逐案讨论，要与双方指定的政策相一致。双方采用的关于本协议下活动产生的知识产权所有权的书面协议要与国际上相应协定和国家法律相一致。 3. 如果某位发明人或作者来自对方院校，协议双方院校应相互沟通，告知对方知识	SECCIÓN III - DE LOS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL 1. Las partes acuerdan respetar los derechos de propiedad intelectual de la otra. Cuando cualquier actividad que se realice en virtud del presente Acuerdo requiere el acceso, el intercambio o la transferencia de tecnología de una universidad a otra, deben entrar en un acuerdo escrito sobre las condiciones de dicho acceso, intercambio o transferencia. 2. Además, los derechos de propiedad intelectual que surjan como resultado de la cooperación en investigación u otra actividad bajo este Acuerdo serán discutidos caso por caso y serán compatibles con las políticas oficialmente establecidas de ambas partes. Las partes entrarán en un acuerdo por escrito sobre

产权保护情况。

4. 签约大学必须遵守建立在国家立法上的保密条件以及国际协定，尤其是世贸组织关于贸易方面的知识产权协议的第 39 号条款。

la titularidad de los derechos de propiedad intelectual derivados de las actividades realizadas en virtud del presente convenio, de conformidad con los acuerdos internacionales pertinentes y las leyes nacionales.

3. Las Universidades deberán comunicar una a la otra el acontecimiento de resultados protegibles por propiedad intelectual en que uno de los inventores/autores se origina de otra Universidad.

4. Las Universidades deberán observar las condiciones de confidencialidad establecidas en sus legislaciones nacionales, así como en los acuerdos internacionales, en especial el artículo 39 del Acuerdo sobre Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual Relacionados al Comercio, de la Organización Mundial del Comercio.

第四部分——资源

1. 鉴于没有资金补助，对参与该协议的双方为合作活动提供资金事宜不做硬性要求。然而，如果觉得有必要，双方可以通过贸促机构或是其他资金来源以此来寻求资金上的支持。还可以提供行政上的支持使得通过协议制定的活动达到预期效果。

2. 除扩展课程、超纲课程以及非常规课程外，参与项目互换的学生、教师、科研人员以及技术管理人员不用向对方院校支付任何费用。只需按照政策和规定向派出院校缴纳相关费用。

SECCIÓN IV - RECURSOS

1. Teniendo en cuenta que no hay contrapartida financiera, las instituciones involucradas en este convenio no serán obligadas a financiar las actividades de cooperación. Sin embargo, podrán buscar ayuda financiera a través de agencias de fomento o de otras fuentes de financiamiento, si es necesario. También prestará apoyo administrativo de modo que las actividades desarrolladas a través de este convenio cumplan con las expectativas.

2. Los estudiantes, profesores, investigadores y personal técnico administrativo en intercambio no abonarán las tasas en la institución de acogida, con excepción de las actividades de extensión, cursos extracurriculares o cualquier otra actividad que no sea regular. Solamente serán abonadas las tasas de la institución de origen de acuerdo con sus políticas y reglamentos.

第五部分——民事责任

接收院校不对合作院校学生造成的任何伤害负责，无论是意外事故、疾病、伤残、死亡还是回国葬礼。

SECCIÓN V - RESPONSABILIDAD CIVIL

La institución de acogida no será responsable por cualquier daño causado por el estudiante de la institución socia, ni por accidentes, enfermedades, invalidez, muerte o repatriación funeraria.

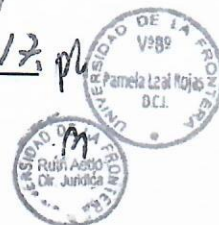
第六部分——期限与延期 本协议自最终签署日算起有效期为五年。该协议在有效期结束前可以被延长，双方至少提前六十天以书面的形式告知对方。	SECCIÓN VI - DURACIÓN Y PRÓRROGA El presente convenio tendrá validez de 05 (cinco) años, a partir de la fecha de la última firma. El Acuerdo podrá ser prorrogado, antes del término de la vigencia, mediante comunicación escrita de ambas partes, preferencialmente con el mínimo de 60 (sesenta) días de antelación.
第七部分——协议的修改 经双方同意本协议可以在有效期内附录中以书面的形式进行修改。	SECCIÓN VII - MODIFICACIONES Este convenio puede ser modificado en el transcurso de su vigencia mediante consentimiento entre las partes y por escrito, bajo la forma de Apéndice.
第八部分——协议的终止 协议双方在任何时间可提前六个月通知对方终止协议，或是由于未履行其中的规定或条款而导致协议终止。然而协议的终止不能影响正在进行的的活动，以及取决于特定领域和说明的活动。	SECCIÓN VIII - RESCISIÓN Este instrumento legal podrá ser denunciado por cualquiera de las partes a cualquier momento mediante notificación con seis meses de antelación, o terminado por incumplimiento de cualquiera de sus disposiciones o condiciones. Sin embargo, la rescisión no perjudicará las actividades que se estén desarrollando y que podrán depender de extensión específica y/o justificación.
第九部分——司法 本合同未尽事宜或是实施中产生的争议可由双方代表或是其委托人进行协商。一旦双方在调解或协商一致上遇到难题，协议双方可以借助司法程序。协议双方就以诉讼案件的所在地来确定适用的法律和辖区法院达成一致。如果事发在天津农学院，应在天津市选择法院。如果事发在拉弗朗特拉大学则在特木科地区选择法院。 本协议在形式和内容上以相同的方式来签署。协议双方应持有一份中文和西班牙语的原件。	SECCIÓN IX- FORO Los temas no contemplados en este convenio o las controversias que puedan surgir en su ejecución deberán ser analizados por representantes de las instituciones o por personas delegadas por ellos. En caso de dificultad de acuerdo entre las Partes sobre el mediador o solución consensuada, las Partes activarán el tribunal competente. Se acordó que el lugar del evento del litigio definirá el derecho aplicable y el tribunal competente. Cuando ocurrir en la TJAU, el Foro elegido será Tianjin. Cuando ocurrir en la UFRO, el Foro elegido será la Comarca de Temuco. Este convenio será firmado en vías idénticas en forma y tenor. Cada Institución deberá tener un documento original en chino y en español.

POR/BY LA UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA (UFRO)

FIRMA / SIGNATURE: _____

Profesor/Professor Sergio Bravo Escobar
Rector

FECHA / DATE: 3/07/17



POR/BY LA TIANJIN AGRICULTURAL UNIVERSITY (TJAU)

FIRMA / SIGNATURE: _____

Profesor/Professor Shoujun Sun
Secretario de Universidad /University Secretary

FECHA / DATE: 2017. 7. 3